

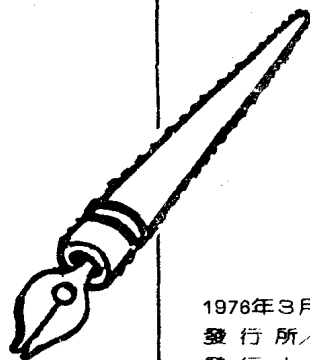
阶梯英文

VOLS 124-125

September .OCTOBER 1988

原
书
缺
页

原
书
缺
页



編者的話

打了八年的兩伊戰爭，終於嗅出一點停火的氣息，聯合國秘書長裴瑞茲為此正從中斡旋，本期「風雲人物的話」特摘錄各有關人士就停火前景所發表的言論。

本刊特約撰稿人艾斯特教授，從當年的「老外看台北」寫到「艾斯特來鴻」，前後將近四年。由於他觀察敏銳、筆調輕鬆，文章深受廣大讀者的喜愛。最近由於他在美國學校裏的行政工作加重，來函決定在本期之後停筆，然而他在「給讀者的最後一封信」中，仍表露對中國讀者的關懷，更期望讀者把握各種機會，增進英語能力。

上一期的大特輯刊出「英語應對漫畫」之後，若干讀者來函希望增加這種寓學習於遊戲的輕鬆文章。正好我們接洽到 AC-TIVE ENGLISH 系列成人(但非「有色」)漫畫，自下一期開始連載，先此預告。

自八月起台灣的雜誌郵資漲價，本刊郵寄刊物給長期訂戶的開銷增加兩倍多，不啻是一項頗為沈重的額外負擔。但本刊不擬向訂戶加價，以優惠新舊訂戶。

1976年3月1日創刊，1988年9月1日出版

發行所／階梯英文雜誌社

發行人／顏尚武

社長／廖朝平

總顧問／張芳杰(前任師大英語研究所所長，現任師大文學院院長)

編輯顧問／RICHARD STEPHEN

美國編輯辦事處／Suite 107, 101 Utah St.

San Francisco, CA 94103, U.S.A.

香港編輯辦事處／香港干諾道西148號2503室

本期主筆／(按文章順序排列)

關辰雄(大同工學院共同科)

Jack Estes(美國Peninsula college)

蔡源煌(台大外文系)

林茂松(工業技術學院共同科)

簡清園(東吳大學英文系)

主編／洪宏齡

駐美編輯／周奇勳 駐港編輯／陳偉倫

執行編輯／劉玉霞·陳玫年·陳淑娟

編輯／邱幸惠·陳美玲·林慧綺·彭春美

美術編輯／沈耀頓·石佩琪·鄭淑美·龍雲祥

廣告／吳芳

發行／楊文村·陳杏純

社址／台北市復興北路367號3樓

電話／(02)7160456

郵撥帳號／0741290-4階梯英文雜誌社

國內經銷商／聯經出版公司(02)7831000(692-4)

海外總代理／唐人文化事業公司

北美總經銷／世界日報·世界書局

紐約(212)226-5131

洛杉磯(213)261-6972

舊金山(415)626-1798

多倫多(416)362-1788

溫哥華(604)688-3018

聯絡處／香港干諾道西148號成基商業中心2503室

電話／5-494011

印刷所／錦德印刷實業有限公司

住址／板橋市大觀路2段355號

售價／台灣地區每本72元·全年720元

香港地區每本零售港幣20元／新加坡幣6元／

馬來西亞7.5元／泰國75銖／菲律賓65比索／

北美美金4.00元／歐洲2.45英鎊

法律顧問／古嘉輝律師事務所·古嘉輝律師

行政院新聞局出版事業登記證／局版台誌字第1574號

中華郵政台北字第3854號執照登記為雜誌

版權所有，未經出版者書面同意之前，不准以任何方式，在世界任何地區，以中文或任何文字，作全部或局部之翻印、仿製或轉載。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publisher.

大特輯

50個常用片語

學生時代讀過或背過的片語有如過江之鯽，多不勝數，但一般人不是將它們忘得一乾二淨，就是無法運用自如。因此我們整理出50個常用的片語，提供再一次練習的機會，希望各位的英語會話更上一層樓。

14

Push 的片語與相關動詞

push 組成的片語，與 push 意思相近的動詞，讓你澈底了解 push 這個字，並認識更多的片語和字彙。

27



P.55 蓋茨堡國家軍人公園的林肯半身雕像



P.57 伊朗精神領袖 Khomeini



P.65 「運動」餐廳的老闆 Don Righter

有聲專欄：最自然生動的美語錄音

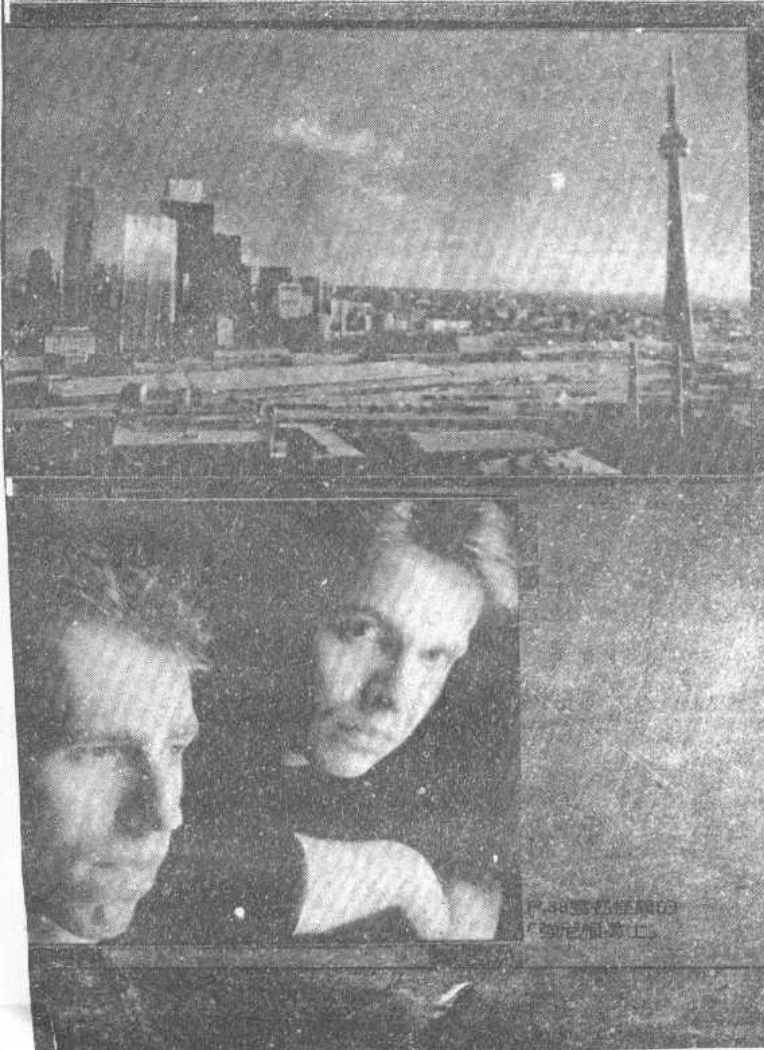
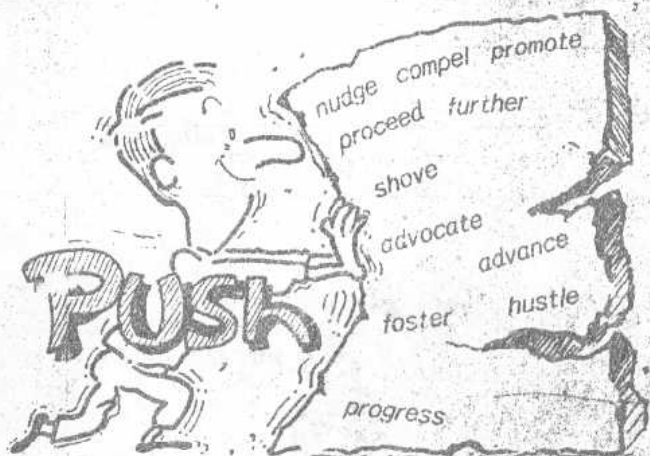
- A-1 *It seems like yesterday* 宛如昨日 54
- A-2 *Monday Morning* 星期一早晨 54
- A-3 *The Gettysburg Address* 葛提斯堡演說 55
- A-4 *Fixing a Cease-fire* 兩伊停火 57
- A-5 自我英雄肯定 60
- 時人專訪：戴兒學習講座 *And the Crowd Goes Wild* 戴兒「運動」的驚濤 63
- B-1 I. 希爾斯身於運動場 63
- II. 美國人喜愛運動 63
- III. 結合「運動」與「飲食」的行業人有可為 63
- IV. *Supremely & Righter* (紐約「運動」餐廳的設計與老闆) 63

P.43 夕照中的多倫多，有一股特殊的美

P.46 設計新穎的充氣式滑翔機



1988/9月號



生活英語

萬象英語

Baseball

棒球

編輯部選編

新聞字彙焦點

Judas

出賣朋友

關辰雄作 10

階梯交流道

編輯部整理 32

拍謝熱線

Rick Astley & Johnny Hates Jazz

瑞克艾斯利與強尼恨爵士

陳盈編譯 38

快樂導遊

Toronto

公園城市多倫多

簡美玲編寫 43

非廣告

周奇勳編寫 49

知訊天地

花花世界

Mini Mobile Home

五臟俱全的休閒車

圖：降皓／文：董晴 35

艾斯特來瀾

Last Letter to Ladder

給讀者的最後一封信

By Jack Estes 陳玟年譯 36

廣角

The Para Plane: New Fun in Flying

新穎的滑翔機

沈雲譯 46

文藝走廊

聯想集

Double You, Oh, Men!

女人！女人！

林茂松作 50

語法教室

英文敬學樂

There Is No Short Cut in Learning English

學英語無捷徑

蔡源煌作 40

英語修辭練習

洪宏齡編寫 48

翻譯評析

簡清國編寫

英語輕外語

英語甜點

編輯部選譯 58

編輯室筆記

編者的話

下期預告

封面欣賞
設計：沈曉帆

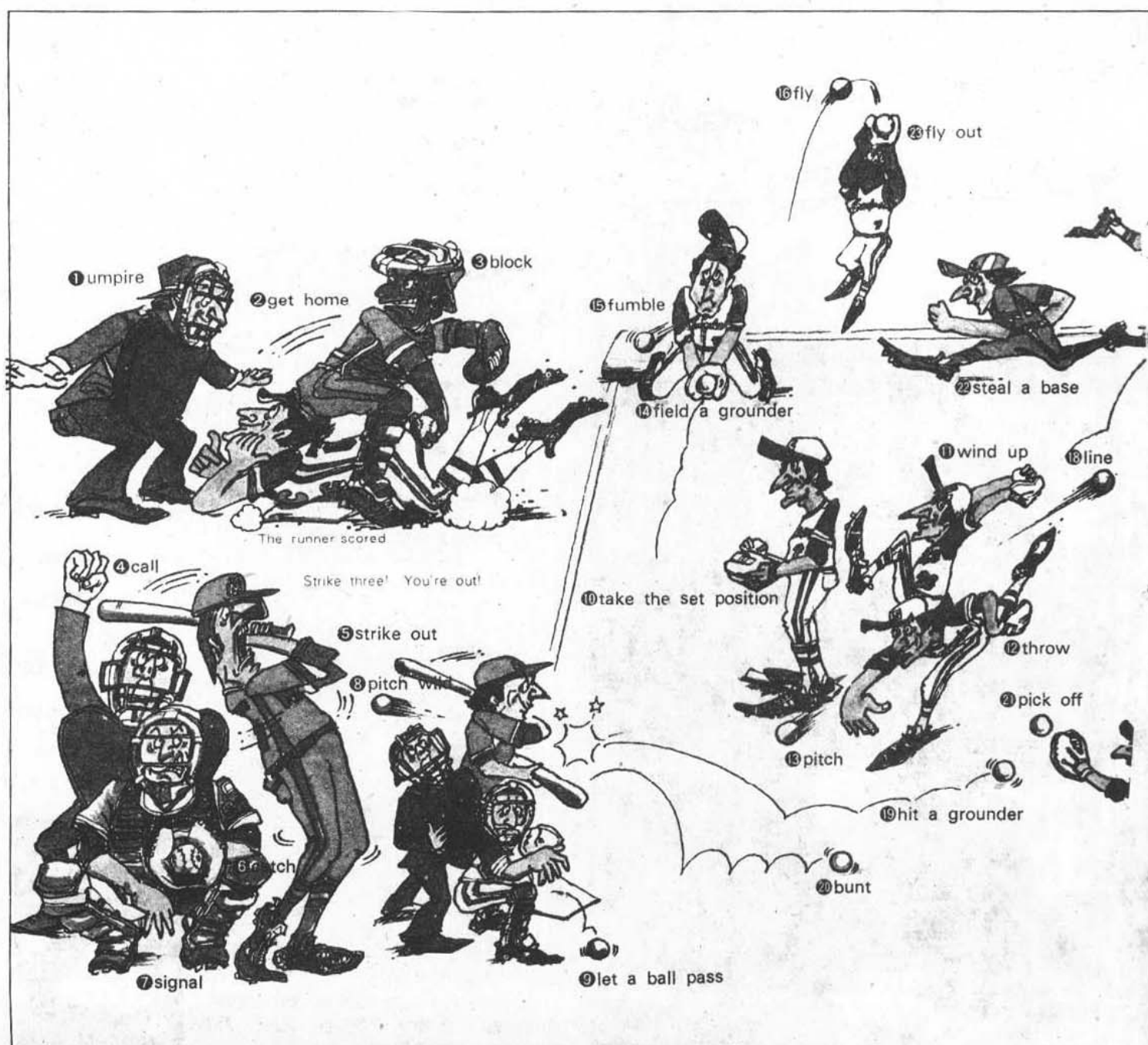


「工欲善其事，必先利其器」倘能嫺習常用的片語與字彙，下字吐辭之際，方能筆隨意走，善達己意。

BASEBALL

「呂明賜旋風」方興未艾，讓我們一起來學習有趣的棒球術語。

編輯部選編



圖片說明

1. umpire : 裁判。
2. get home : 到達本壘。
3. block : 妨礙跑壘。
4. call : (裁判的) 判決。
5. strike out : 三振出局。
6. catch : 接球。
7. signal : 做暗號。
8. pitch wild : 暴投。
9. let a ball pass : 漏接。

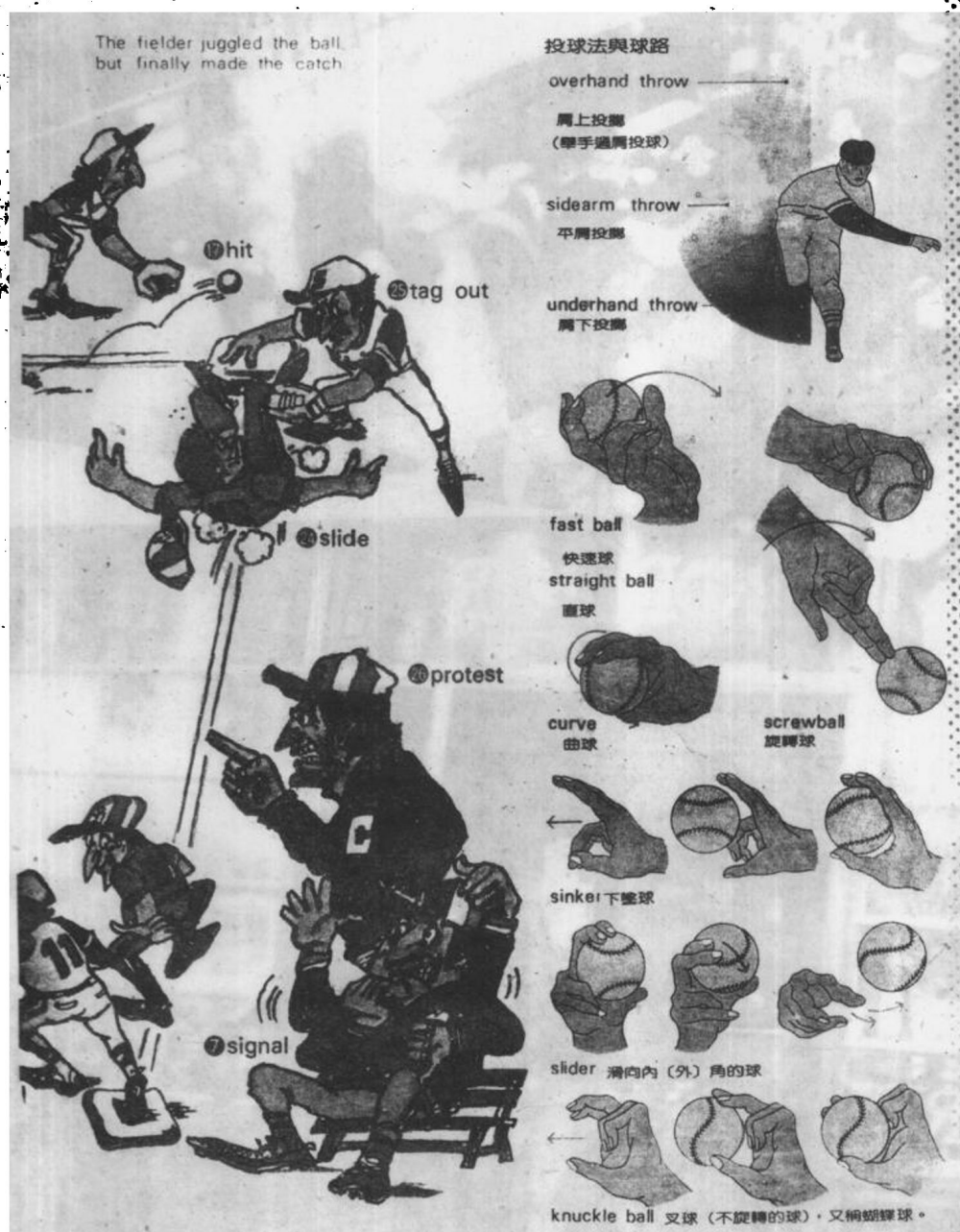
10. take the set position : (投手投球前所站的姿勢)。
11. wind up : 投球前的揮臂動作(準備動作)。
12. throw : 投球。
13. pitch : 投球; 投手投給打擊者的球, 不叫 ball 而叫 pitch。高球叫 high pitch, 低的球則稱為 low pitch, 投出二好三壞球, 稱為 3-2 pitch (three-two pitch)。好壞球的數法, 在

日本通常將好球數放在前面, 而美國則將壞球數放在前面。

14. field a grounder : 接滾地球。
15. fumble : 漏接。
16. fly : 高飛球。
17. hit : 安打。
18. line : 打出平飛球。
19. hit a grounder : 打滾地球。
20. bunt : 短打。
21. pick off : 牽制出局。
22. steal a base : 盜壘。
23. fly out : 打出高飛球而被接殺出局。
24. slide : 滑壘。
25. tag out : 觸殺跑壘者。force out 為封殺。
26. protest : 抗議。

相關用語

- ballpark 棒球場。
bleacher (球場等的) 露天看臺。
first base 一壘。
home base 本壘。
one base hit 一壘安打。
home run 全壘打。
sacrifice hit 犧牲打。
a hit and run 打跑戰術 (打者與跑壘者有默契, 同時打球跑壘。)
pitcher 投手。
catcher 捕手。
shortstop 游擊手。
nine 棒球全體隊員。
coach 教練。
safe 安全上壘。
walk 四壞球保送上壘。
out 出局。
attack 攻擊。
fielding 守備。
a winning run (棒球比賽) 決勝的一分。
inning (棒球) 一局。
first half 前半局。
second half 後半局。



彩圖特別企劃



賣「運動」的餐廳

At a west side Manhattan bar, patrons watch their favorite sporting events while enjoying good food. The place is rightly named—SPORTS.

SPORTS has the atmosphere of an outdoor stadium. It uses tiered seats, which means that each customer can sit at any table and have a clear view of one of the many large television screens.

For more information about SPORTS, read the “Report from Afar” on page 64.

在曼哈坦西區的一間酒吧裏，顧客可一邊享受美食，一邊觀賞他們喜愛的運動比賽。這地方正是「運動」餐廳。

在「運動」餐廳裏，你可以感受到戶外運動場的氣氛。它的座位安排採漸層式，顧客坐在任何一張桌子，都可以清楚地看到大型的電視螢幕。

若想更了解「運動」餐廳，請看第64頁的時人專訪學習講座。

Judas

「積極進取」的人，不「受人操縱」；「慈悲為懷的人」絕非「出賣朋友之人」。

關辰雄作

UP-AND-COMING

up-and-coming 是聯對詞 (paired words 或 doublets) 的一種。聯對詞連理並蒂，成雙排比，巧妙運用可增語言之強勢作用，以達多采多姿之效果。

聲名大增

(1) George Bush has passed word that he wants this August's Republican national convention to showcase **up-and-coming** leaders, rather than parade familiar faces. (*U. S. News & World Report*, 4-4-88)

布希已經傳話，他希望今年八月舉行的共和黨全國代表大會，能明顯推出正在崛起的新領袖，而不只是展示老面孔。

(2) The enterprises in **up-and-coming** trades are struggling for more investment to fuel expansion (*Time*, 9-14-87)

前途看好的企業，正奮力尋求更多的投資，以俾擴張業務。

TIED TO SOME-
ONE'S APRON
STRINGS

英文成語中常用具體物 (concrete things) 來作生動的表達。具體物即圖畫字 (picture words)，以鮮明的意象 (sharp images) 來引發讀者之共鳴，增強訴求的效果，進而使文章活潑傳神。tied to someone's apron strings 中之 "apron strings" (圍裙帶) 即具體物之應用，指小孩緊緊拉著母親的圍裙帶不放，轉義為完完全全依賴媽媽或受媽媽之控制。



up-and-coming: promising and energetic; likely to be successful; rising to popularity
有前途，積極進取，有可能成功，



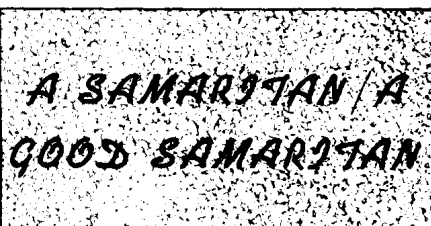
tied to someone's apron

strings: depend on or ruled by someone; strongly influenced by someone

受人操縱，左右或支配；仰仗依賴他人而無法自主

(1) Two resume mongers like Bush and Dukakis have deficiencies. Dukakis has no foreign policy experience, and Bush is tied too snugly to Reagan's apron strings. (U.S. News & World Report, 4-4-88)

像布希與杜凱吉斯這兩人，慣以履歷來炫人，他們也有缺點。杜凱吉斯欠缺外交經驗，布希則太依順雷根而無主見。



根據聖經新約路加福音(Luke 10:30-37)之記載，有一個人從耶路撒冷(Jerusalem)下耶利哥(Jericho)，途中遇到了強盜，他們剝掉了他的衣服，把他打個半死，丟在路旁奄奄一息。有一個祭司(priest)剛好路過，他裝著沒看見，若無其事地走開。同樣，有一個利未人(Levite)也正好路過，他走上前來看一看之後，掉頭走開。最後，有一個撒馬利亞人(Samaritan)湊巧路過，一眼看到了他，就動了惻隱之心，走上前來，用油膏與醇酒倒在他的傷口，並替他包紮，然後扶他騎上自己的牲口，帶他到一家客棧，好好地照顧他。第二天他拿了兩個銀幣(silver coins)，交給客棧的老板說：「請你費心照顧他，等我回來後，我會付清一切的費用。」

我們引用 a Samaritan 或 a Good Samaritan 為典故，來說明善心人，慈悲為懷的人，見義勇為的人。

A Samaritan/a Good Samaritan: one who gives help to people in trouble or distress
善心的人，慈悲為懷的人



(1) If you are a witness to a life-threatening emergency such as car wreck or natural disaster, are you a Good Samaritan to help the victims? (U.S. News & World Report, 10-21-85)

如果你是一位目擊者，親眼見到車禍或天災等威脅生命的緊急事變，你是一位能伸出援手幫助受害者的善心人嗎？

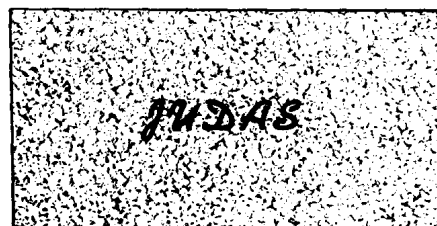
(2) Two airborne Good Samaritans—oceans apart—warmed the hearts of a world accustomed to a diet of humanity's

dark side. (U.S. News & World Report, 5-4-87)

在視人類的黑暗面為司空見慣之事的滔滔浮世，兩位空中的善心人一兩地遙隔一却溫暖了世人的心。

(3) Many are refugees under 18 who face continued idleness unless Good Samaritans can be found who will assume legal guardianship as foster parents. (Time, 9-1-80)

許多是未滿十八歲的流亡難民，他們可能繼續過著遊手好閒的生活，除非能找到滿懷慈悲的善心人，領養他們並且擔當法律的監護人。



根據聖經新約馬太(Mathew)、馬克(Mark)、路加(Luke)與約翰(John)四福音之記載，耶穌十二門徒當中有一位名叫猶大(Judas Iscariot)。當時祭司和長老密謀逮捕耶穌，予以處死。猶大跑去見祭司長說：「如果我把耶穌交給你們，你們有何打算？」祭司長說給他三十元銀幣。猶大伺機而動。逾越節(Passover Festival)的晚餐，耶穌跟十二門徒坐席共膳，他當場鄭重地說：「你們當中有一人會出賣我。」門徒聽後面面相覷，一個一個地問「主啊，不是我吧？」猶大也問道：「不是我吧？」耶穌說：「你自己說了」。耶穌拿起餅來分給門徒說：「你們吃吧，這是我的身體。」接著他拿起杯來遞給門徒說：「你們喝吧，這是我的血。」第二天祭司與長老來抓耶穌，猶大在內並且給他們一個暗號：「我去吻誰，誰就是你們要的人，你們就抓他。」猶大一見到耶穌，立刻趨

前走向耶穌並且說：「老師，你好」又吻了他。於是祭司與長老抓了耶穌，把他綁起來，交給羅馬總督定罪處以死刑。猶大知道之後，悔恨交加，內心不安，跑去見祭司長說：「我犯了罪，出賣了無辜者的生命。」他把三十元銀幣丟在地上，走出去上吊自殺了。

我們引用 Judas 作為典故，猶大為了區區三十元銀幣而出賣了耶穌，現用來說明不忠不義的人，或出賣友人的叛徒。



Judas: one who is disloyal to a friend; one who betrays a friend; traitor
出賣朋友之人，背叛者

(1) In a vitriolic sermon in Chicago, Farrakhan called Washington Post reporter Milton Coleman a "Judas". (Newsweek, 4-23-84)

在芝加哥市一場犀利的佈道會中，法拉堪稱華盛頓郵報的記者柯爾曼是一名出賣友人的叛徒。

NO-HOLDS-BARRED

no-holds-barred 原為摔角 (wrestling) 的術語，holds 是指角力選手可以緊緊抓住對方，將他摔倒在地上。no-holds-barred 指比賽當中任何抓舉的方式 (grasp or grip) 都可以用上而不加禁止。我們使用 no-holds-barred，其義為可以使出任何手段，不加任何限制。

no-holds-barred: free and uninhibited; without restrictions or reservations; anything goes; catch-as-catch-can (亦為摔角術語)

自由放任，無拘無束，不加限制



(1) Facing insuperable obstacles in attracting Jewish voters in New York, Jesse Jackson is weighing advice from Mayor Ed Koch. Koch suggested that before the state's primary, Jackson submit to a **no-holds-barred** press conference dealing with Jewish objections, which range from his views on the Arab-Israeli conflict to his refusal to dissociate himself from Louis Farrakhan, who is known for anti-Semitic diatribes. (U.S. News & World Report, 3-28-88)

面臨無力吸引紐約猶太選票的難題，賈克森正慎重考慮郭德華市長之建議。郭德華建議說，在紐約州初選之前，賈克森舉行一次暢所欲言、百無禁忌的記者招待會，化解猶太人的反對聲浪，話題可以從他對阿拉伯與以色列衝突的看法，到他拒絕和法拉堪停止來往。法拉堪以反猶的謾罵著稱。

(2) As the 100th Congress convened this month, lawmakers and administration officials alike were ready to battle their biggest trading rival, with **no-holds-barred**. (Newsweek, 1-26-87)

當第一百屆的國會在這個月召開，國會議員和政府官員皆準備跟最大的貿易對手 (日本) 放手一搏。

(3) Norman Tebbit, the combative Conservative Party Chairman, is eager to launch a **no-holds-barred** attack on Labor. (Time, 4-21-86)

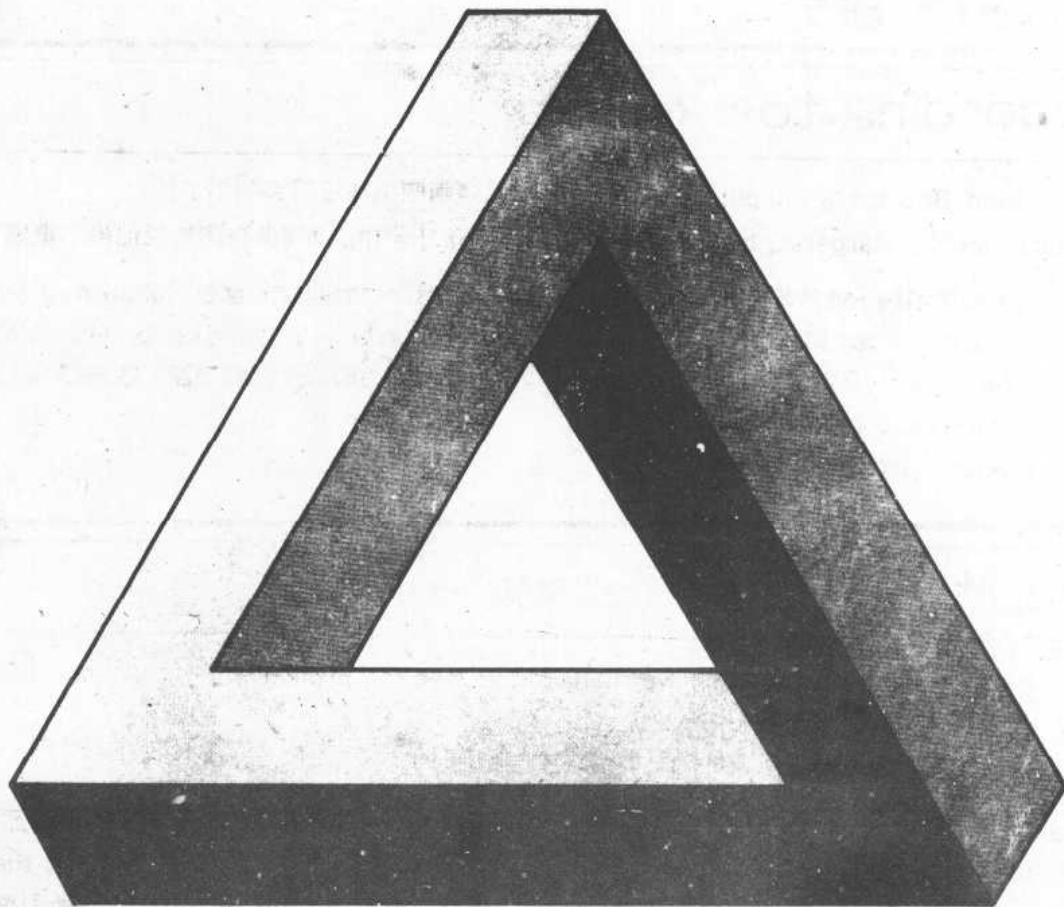
鬪志高昂的保守黨主席戴彼德急切地對工黨發動一場猛烈的抨擊。

大特輯

50個常用片語

50 Most Useful Phrases

編輯部 編譯



● Push 的片語與相關動詞

50個常用片語

我們在中學階段都背過各式各樣的英文片語，但通常無法實際應用。在此特為各位選出五十個以前曾經背過，可以實際應用於會話的片語，讓我們一起溫習一番。希望在今後的言談中，我們都能確實掌握它們，使言談更流暢、更達意。

介系詞片語



(1) according to... (依據……)

A: I haven't seen Bob for a couple of weeks. (我已經兩個星期沒看到鮑伯了！)

B: Well, *according to* Margaret, he's had a bad case of the flu. (聽瑪格麗特說他得了重感冒。)

according to 後面接名詞，通常是人、書或文件。這個片語給人比較正式的感覺，常用於 *according to the weather forecast*... (根據氣象報告……)、*according to the paper*... (根據報紙……) 等等。The weather forecast says..., The paper says...

這些用法也表同樣的意思。*according to him*... (根據他的說法……) 則是引用某人的說法或觀念，以給人較權威的印象，比較口語的說法是 *he says*..., *in his opinion*...

(2) in spite of... (雖然……；儘管……)

A: Well, *in spite of* all the problems, we managed to get the project done on time. (儘管問題重重，我們仍設法按時進行計劃。)

B: Yeah. It's hard to believe. (真的嗎？真令人不敢相信！)

可以用 *despite* 代替 *in spite of*。上面例句中的 *in spite of all problems* 則可以換成 *even with all the problems*。

也可以用 *though* (although)，但變成「*though* + 子句」的句型，即 *Though/Although we had a lot of*

problems... 因 *in spite of* 或 *despite* 語氣較強，最好接有「所有……」之意的名詞，如 *all the problems*，這樣比較自然。*though/although* 所引導的句子通常都跟著 *a lot of* (許多)。

(3) instead of... (代替……)

A: Sally, why don't you wear your gray suit *instead of* your red one? (莎莉, 你為什麼不換掉紅色的那一套, 改穿灰色的?)

B: Hm...do you think it'd make a better impression? (你認為灰色的能給人留下比較好的印象嗎?)

instead of...是「以……取代……」的意思,後面可接名詞或動名詞。Why don't you go for a walk *instead of* staying in bed all day? (你不要一直躺

在床上,起來散散步如何?) 以及 He went to Hong-kong by sea *instead of* by air. (他搭船到香港,並不是搭飛機。) 等用法也可以。

(4) in terms of... (站在……的觀點)

A: I can't believe how long every thing takes in this country! I've been waiting 20 minutes to mail this letter. (真是的, 這個國家做什麼事都很費時, 連寄一封信都要等上二十分鐘。)

B: Relax, George. You have to try not to judge everything *in terms of* your own culture. (慢下來, 喬治。你得試著不要以個人的文化觀點判斷任何事。)

這是日常生活中最常用的片語之一,表示「站在……的觀點」的意思。例句中的 *in terms of* 可以代換成

according to 或 on the basis of 等。

(5) rather than... (而不是……)

A: I think we should go to Venice, *rather than* Florence. I've heard Venice is really beautiful. (我想我們應該去威尼斯, 而不要去佛羅倫斯, 我聽說威尼斯非常漂亮。)

B: Well, maybe there's time to do both. (也許我們有足夠的時間, 可以兩個地方都去。)

上例的 *rather than* 可代換成 *instead of*。I decided to get four glasses, *rather than* six. (我要買四個玻璃杯, 而不是六個。) 此句的 *rather than* 則代換成 *not so much...as...*, 我們所學的也大概都是

這種, 但因 *rather than* 比較簡潔, 使用起來較容易。用 *not so much...as...* 的例子如 It's not so much a question of money as a question of time. (這是時間的問題, 不是錢的問題。)



(6) generally speaking... (一般說來)

A: It's very difficult to break into the Japanese market. (要打入日本市場很難!)

B: *Generally speaking*, that's true, but look at the fast food chains. (一般來說是這樣, 但你看速食連鎖店又如何?)

這是「副詞+speaking」的句型, 稱為獨立分詞片語。除了 *generally speaking* 以外, 還有很多這類的片語, 如 *strictly speaking* (嚴格說來), *roughly speaking* (籠統說來), *frankly speaking* (坦白說)

等等。

和 *generally speaking* 意思相同的有 *in general* 或 *as a rule* 等。

(7) Judging from... (從……來判斷)

A: Do you think the dog will get much bigger? (這隻狗會長大嗎?)

B: Well, *judging from* the size of his paws, I think he'll get at least twice as big as he is now. (嗯，從腳的大小看來，最少會長到現在的兩倍大。)

這個用法和 *generally speaking* 一樣，都是獨立分詞片語。但以 *generally speaking* 為首的句子，要在 *speaking* 後面接逗點，再接後面的子句，而 *judging*

from 則是直接接名詞片語或子句。以句子的構造而言，和 *according to*... 一樣，意思則和 *considering*... (考慮……的話) 一樣。

(8) to be frank, (坦白地說)

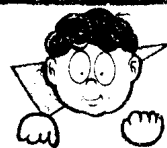
A: What do you think of this design for the book cover? (以這個設計作為這本書的封面如何?)

B: Well, *to be frank*, I think it should be a little more classic. (坦白地說，較古典的設計比較好。)

這是獨立不定詞片語，在句子構造上與 *generally speaking* 的獨立分詞句子一樣。*to be frank* (坦白地說)、*to be honest with you* (老實地告訴你)、*to*

tell the truth (老實說)、*to be brief* (簡言之)、*to begin with* (從頭說起) 等片語經常會使用到，最好能背起來。

限定狀況的片語



(9) as long as... (祇要……)

A: *As long as* you keep criticizing him, he's going to keep making mistakes. (祇要你繼續對他吹毛求疵，他就會一直犯錯的。)

B: Well, *as long as* he keeps making mistakes, I'm going to keep criticizing him. (祇要他繼續犯錯，我就要繼續吹毛求疵。)

as long as 後面接子句，表示「祇要……」的意思。和它非常相似的片語有 *as far as*...。表示期間或條件時用 *as long as*...，表示範圍或程度時，就如下面的會話用 *as far as*。

A: Where's George? (喬治在那裏?)

B: *As far as* I know, he's still in New York. (據我所知，他仍在紐約。)

(10) as soon as... (只要……馬上就……)

A: *As soon as* I save enough money, I'm going to take a trip to Europe. (只要我存夠錢，我就要到歐洲玩。)

B: That sounds great. (真好!)

這是表示「只要……馬上就……」最普通的片語。和這個片語意思相同的有 *Upon V-ing*... 或 *Immediately*...，*Directly*... 等，但這些都不用於口語。像 *No sooner had... than...*, *hardly (scarcely) had...*

when (before)... 這種用法只要看得懂就可以。通常我們為考試而背的片語很多都無法應用於實際的會話中，如果會應用 *as soon as* 就夠了。